



TRANSLATION METHOD OF HUMOR IN *STAND-UP COMEDY "OH MY GOD"* BY LOUIS.C.K.

JOURNAL ARTICLE

**Submitted in partial fulfillment of requirements
for the degree of *Sarjana Sastra* (S.S.) in English Language**

By:

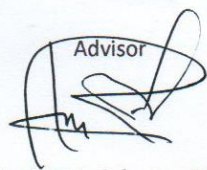
GRETA RESKY DUMUMPE

C11.2012.01335

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016**

PAGE OF APPROVAL

This thesis has been approved by the advisor on July 29, 2016 to be examined by the board of examiners.



Advisor

Setyo Prasiyanto Cahyono, SS., M.Pd.

ABSTRACT

Greta Resky Dumumpe. 2016. *Translation Method of Stand-Up Comedy by Louis C.K.* English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Setyo Prasiyanto Cahyono, SS.,M.Pd.

Keywords: *Humor, Stand-Up Comedy, Translation Method, Types of Humor*

This thesis is entitled "Translation Method of Stand-Up Comedy "Oh My God" By Louis.C.K". The object of this study is a stand-up comedy show. This study directs to analyze translation Method of the stand-up comedy show. The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the aim of this study is to analyze translation method in the stand-up comedy show "Oh My God" by Louis C.K. Based on the analysis that has been done, the stand-up comedy show is using the theory is Geller about: type of humor. According to the theory of Geller, the type of humor found in this stand-up comedy show is exaggeration with 32 (32%), and then pun with 31 (31%). Silliness with 27 (27%), The Put-Down with the frequency 7 (7%). And the last is Surprise with the frequency 3 (3%). Based on the analysis of newmark's theory, the dominant translation method is faithful translation with 53 data (53%), then the following result is literal translation with 31 data (31%) and semantic translation with 11 data (11%). The last one is word for word translation with 5 data (5%). Faithful translation is dominantly used in this translation because attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.

INTRODUCTION

Language is a tool to render what people feel. Whereas, language is a tool to interact with one another to render, ideas, concept, or feelings. Language is a system that formed by pattern components constantly. The systems of language are symbols and sounds that have the meaning or concept. The main point of human being in this world is the language because human can interact with one another and it is the main source of social life. It can be used if people understand each other. Language can understand if people listen carefully what other say (Ghazali, 2011:7). It can be concluded that the language is a tool for communication most importantly to interact with each other. That language is subject to certain rules. In other words, language is not free but it is bound to certain rules.

Language and translation are strongly connected because translation is the most important thing to make the readers understand from SL text to TL text.

.... Translation is stated by Newmark (1988: 5) who defines translation as “rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text”. This definition stresses on rendering meaning of the source language text into the target language text as what is intended by the author. ...

As the definition above, the researcher concludes that the translation is important role in human life, to deliver from SL to TL, so that it can be understood.

There are many functions of translation; one of them is used in film industry. The process of translation from SL to TL in film subtitle makes the audience understand about the story of the films in their native language. According to (Javandalasta, 2011: 1) the film is a series of images move into a story or can also be called a Movie or Video have some Genre films according (Javandalasta; 2011:3), namely, in the film will recognize the term Genre or to simply and could call it a kind or form a film based on the whole story. It is used for, enables the audience to determine what movie he was watching. As the previous definition, the researcher concluded that the definition of film is a series of stories called video. Film has many kinds genre to make it easier to determine which film will be watched.

The language of film is specific to the industry and students learn how to use it. They also learn critical approaches to the analysis of production and critical theories of film aesthetics. Studies may cover topics such as the birth of cinema, the coming of sound, classical Hollywood, film noir, Italian neo-realism, Bollywood, Antipodean cinemas and indigenous filmmaking, digital cinema, CGI and special effects, romantic comedy, crime films, interactive documentaries, critical approaches to film and recent developments in film theory (victoria 2011:11). Based on victoria’s theory, the researcher concludes that language of film is specific to the industry and to student learning. There are some topics that commonly played in theaters so it can be watched.

There are some kinds of genre in films: Action Game, Horror, Thriller, Scientific, Drama, Romance and Comedy (Humor). The word comedy come from Greek, its word comes from the word “*comos*” which means like fun and “*aedein*” which means the song, is one of the form of drama light Greek containing funny stories that generally terminated with happiness. Comedy was first introduced by Aristotle and known as the ancient comedy. Comedy is not only happiness, but the combined hearing, satire. In ancient comedy fantastic story is introduced followed by a discussion choir directly to

the audience. The story is generally too much. Comedy is a likeness of an action that is laughable, complete and of some magnitude, in sweetened speech, acted out, moving us to mirth and hope so as to purify these and expel melancholy (Aristotle's, 384-322 BC).

According to Stebbins (1990:1) "Standup comedy is the art, initially developed in the United States, of humorous dialogue presented before an audience. The talk itself is memorized and today usually expressed in a spontaneous conversational manner as if the performer were speaking to friends. Although it tends to be one side, there may be interaction between performer and the audience. Which former does not always want. Often verbal content is augmented with a range of theatrical embellishment such as costumes, props, grunt, snorts, howls, bodily movement and facial gestures. The typical act consist anecdotes, narrative jokes, one-liner and short descriptive monologue, which may or may not be related". Based on Stebbins's theory, the researcher concludes that standup comedy is the speakers talk to the audience based his memorized and usually expressed in a spontaneous conversational manner as if the performer were the speakers talk to the audiences.

There are many standup comedy shows from English language translated in Indonesian language; one of them is "Oh My God" stand up comedy show. Standup comedy shows entitle "Oh My God" was performance by Louis C.K. He is an American comedian, actor, writer, producer, director, and editor. It tells about the joke of sex things. It is interested to analyze because this standup comedy is the one that translated in Indonesian language that is why the researcher wants analyzed this data standup comedy "Oh My God" by Louis C.K.

RESEARCH METHOD

Data and Subject

The data of this research were taken from a stand-up comedy show entitled "Oh My God" by Louis.C.K. He is an American comedian, actor, writer, producer, director, and editor. It tells about the joke of sex things. The duration of his show is 0:57:14:91. This stand-up comedy show was played on special TV in February 13, 2013 for an hour. In English subtitle there is 1042 utterances but in Indonesia subtitle there is 1035 utterances, the researcher choose 100 utterances to analyze in appendix then for the data the researcher choose 40 data to analyze. The researcher used Newmark's (1988:45) Theory to analyze this thesis.

Unit of Analysis

The unit of analysis in this research is the utterances that produced by the speaker in stand-up comedy "Oh My God" by Louis.C.K. Both of English and Indonesian subtitle.

Technique of Data Collection and Analysis

The first step of data collection are searching and choosing the standup comedy show in the Internet. It can be found in ganool.ag. second is downloading the data from ganool.ag. third is searching the Indonesian subtitle and downloaded on subscene.com. Forth is reading the utterances in English version of *stand-up comedy show Oh My God* and the indonesian one. Last is identifying the translation method in the SL into TL of *stand-up comedy Oh My God*.

Classifying the utterances into each category. Classify into four emphases of translation method according to (Newmark 1988:45) and five types (Geller, 2006:3).

FINDING AND DISCUSSION

A. Findings

The emphasis of translation method are divided into four emphasis; faithful translation, literal translation, semantic translation and word for word translation. The dominant translation method is faithful translation with 53 data (53%), then the following result are literal translation with 31 data (31%) and semantic translation with 11 data (11%). The last one is word for word translation with 5 data (5%).

The types of humor are divided into five types; exaggeration, pun, silliness, surprise and the put-down. The highest frequency that appears is exaggeration with 32 (32%), and then pun with 31 (31%). Silliness with 27 (27%), The Put-Down with the frequency 7 (7%). And the last is Surprise with the frequency 3 (3%).

4.1. Translation Method

4.1.1. Faithful Translation

No	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Method	Kind of Humor
1.	Like, as soon as you're 50,\ you're a candidate.	Seolah, segera setelah Anda berusia 50,\ Anda calon mayat.	Faithful Translation	Exaggeration

The utterances of SL **“Like, as soon as you're 50,\ you're a candidate”** and the TL **“Seolah, segera setelah Anda berusia 50,\ Anda calon mayat”**. The researcher also analyzed the translation method of the utterances on the table above, it concern to faithful translation. It translated out of context, according to the contextual meaning of SL and constrains of the TL grammatical structure.

This utterance is belong to exaggeration, because the utterances in the table above to overact, to stretch a point and create a visual image that can relate to and laugh as exaggeration usually uses in everyday events. The utterance too overacted because, the speaker said, that human will be corpse in 50 years old. If you are 45 years old, 5 years again you will be die, it is not normal. Usually human have a long life more than 50 years old.

No	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Method	Kind of Humor
2.	She would not keep\ this piece of shit little dog.	Dia tidak akan mempertahankan\ seekor anjing kurap.	Faithful Translation	The Put-Down

The utterance of SL **“She would not keep\ this piece of shit little dog”** and the TL **“Dia tidak akan mempertahankan\ seekor anjing kurap”**. Faithful translation by Newmark’s theory uses in the utterances on the table above. The utterance **“She would not keep\ this piece of shit little dog”** translated into **“Dia tidak akan mempertahankan\ seekor anjing kurap”**. It can be seen that it then lost out of context, take the contextual meaning of TL grammar structure, and the cultural utterance in SL translated directly into the TL.

This utterance is belong to the put-down because it is so funny and seems ridiculous or silly usually the speakers try to look poorly and putting down themselves instead of other people to make the audiences laugh, put-down usually used to insult other people for a laugh. The utterances like a put-down because, the woman only had one dog to accompany her life, if he had someone in his life, She would not keep this piece of shit little dog.

4.1.2. Literal Translation

No	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Method	Kind of Humor
3.	The dog just keeps\ bumping on the drain.	Anjing terus\ menabrak saluran pembuangan.	Literal Translation	Silliness

The utterance of SL **“The dog just keeps\ bumping on the drain”** and the TL **“Anjing terus\ menabrak saluran pembuangan”**. Then the researcher also analyzed the translation method of the table above by Newmark’s theory, it is belong to literal translation because SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalence but lexical utterances again translated singly out of context.

This utterance is belong to silliness, because the utterances in the table above get much of the humor from the silliness acts or utterances. The utterances make stupidity because, normally way, a dog have then good vision to look in front of, but she just flush him (dog) down the toilet, and the dog just keeps bumping on the drain.

4.1.3. Semantic Translation

No	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Method	Kind of Humor
4.	hey, nobody has any idea\ what's down here	Hey, tidak ada yang tahu\ ada apa di bawah sini."	Semantic Translation	Pun

The utterance of SL **“hey, nobody has any idea\ what's down here”** and the TL **“Hey, tidak ada yang tahu\ ada apa di bawah sini”**. Semantic translation deal with the table above because the utterance translated into SL semantically, flexible has the aesthetic value and out of context the utterances **“hey, nobody has any idea\ what's**

down here” translated into TL “Hey, tidak ada yang tahu\ ada apa di bawah sini”. It is the reason why it called semantic translation method.

This utterance is belong to pun, because the utterances in the table above is a utterance that has more than one meaning, depending on the context and occurs to give the alternative meaning of the utterances that makes the statement of humors. It’s mean that the human can’t see the sharks naked because they are deep into the sea.

No.	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Methods	Kind of Humor
5.	To lose tit access\ between tits one and two.	Agar kehilangan akses\ payudara satu ke payudara dua.	faithful Translation	Pun

The utterance of SL **“To lose tit access\ between tits one and two”** and the TL **“Agar kehilangan akses\ payudara satu ke payudara dua”**. Faithful translation by newmark’s theory uses in the utterances on the table above. The utterance “To lose tit access\ between tits one and two” translated into “Agar kehilangan akses\ payudara satu ke payudara dua”. It can be seen that it than losed out of context, take the contextual meaning of TL grammar structure, and the cultural utterance in SL translated dearly into the TL.

This utterance is belong to pun, because the utterances in the table above is a utterance that has more than one meaning, depending on the context and occurs to give the alternative meaning of the utterances that makes the statement of humors. The utterance like utteranceplay because, according Louis man can be satisfies if they touch the boobs together in one time and they don’t want to lose to touch it.

4.1.3. Word for Word Translation

No	SOURCE LANGUAGE (SL)	TARGET LANGUAGE (TL)	Translation Method	Kind of Humor
6.	And--you know what?--Penguins\ are all seals now,"	Dan... Anda tahu apa...? Penguins\ adalah anjing laut sekarang."	Word for word Translation	Pun

The sentence of SL **“And--you know what?--Penguins\ are all seals now”** and the TL **“Dan... Anda tahu apa...? Penguins\ adalah anjing laut sekarang”**. Based on newmark’s theory about translation method the words on the table above is belong for word translation because it translated one by one according to the form of original SL. It can be seen on the words “And--you know what?--Penguins\ are all seals now” translated into “Dan... Anda tahu apa...? Penguins\ adalah anjing laut sekarang”.

This sentence is belong to pun, because the sentences in the table above is a word that has more than one meaning, depending on the context and occurs to give the

alternative meaning of the words that makes the statement of humors. The sentence like wordplay because, Louis said the scientists classified all of sea's creatures are seals. It is something ridiculous when all of it become seals.

CONCLUSION

Based on the analysis of chapter 4, the researcher concluded that the SL (source language) of standup comedy show is English and the TL (target language) of standup comedy show is Indonesian.

As long as the researcher was analyze the data, the kind of humor by geller's theory. Based on Geller's theory the kind of humor divided in 5 type, they are Exaggeration is a term for a figure of speech, its means the describing of something and making it more than it really is. Pun is a utterance that has more than one meaning, depending on the context. Humor occurs when the context is changed to give the utterance an alternative meaning. Silliness is when a person act like a fool or shows a lack of good sense. The Put-Down is usually used to insult other people for a laugh. Many comedy teams derived their humor from one person putting down another, and Surprise is an emotion that a person might feel if something unexpected happens. From the data, the researcher found 32 utterances of exaggeration, 31 utterances of pun, 27 utterances of silliness, 7 utterances of the put-down and lastly 3 utterances of surprise, its all of the frequency of the types humor.

So the biggest percentage in this standup comedy show is exaggeration because as long as the standup comedy show to be analyzed. The researcher found many utterances that Louis said is belong to hyperbole style.

Based that theory of translation method by newmark (1988) is enable to analyze the data based on newmark, translation method by SL emphasis divided into four, they are: word for word, literal, faithful and semantic. From the data, the researcher found 53% data of faithful translation as the highest one, 31% data of literal translation, then 11% data of semantic translation. Lastly, the smallest unit is word for word translation with 5% data.

From two tables, the researcher concluded that stand-up comedy show entitle "Oh My God" by Louis C.K uses the exaggeration and faithful translation method as the dominant result.

BIBLIOGRAPHY

- Attardo, S. and Hempelmann, C.F. (2011). 'Resolutions and Their Incongruities: Further Thoughts on Logical Mechanisms', *Humor: International Journal of Humor Research*. 24(2), 125---149.
- Catford, J.C. 1965. *The Problem of Translation*.
- Darwish, A. 1999. *Towards a Theory of Constraints in Translation*. de Vries, A & Verheij, A.J.C. 1997. *Utteranceplay in Four Twentieth-Century Translation of the Hebrew Bible*. In: Delabastita, Dirk (ed). 67-94.
- Delabastita, Dirk. 1996. "Introduction." In *Utteranceplay and Translation: Essays on Punning and Translation*, Dirk Delabastita (ed.), 1–22. Special issue of *The Translator* 2 (2).
- Geller (2006). *The Value of Humor*. Safety Performance Solutions Blacksburg: VA.
- Karamitroglou, Fotios. (2000). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation*. Amsterdam-Atlanta: Rossipi B.V.

<http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>. [accessed: December 24, 2008]

Newmark (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.

Nugroho, Andy. 2009. "Meaning and Translation." *Target* 13 (1): 29–44.